**Michael Gould, MFA**

7140 Old Hwy. 51 N..
Cobden, IL 62920 USA
transword13@gmail.com
(001) 708 548 3676 (UTC-6:00)
Born: 07 December 1956, Chicago IL
Citizenship: USA

# Curriculum Vitae

**Career Development: USA**

| | |
|---|---|
| 12/2013 - | **Freelance German-English translator**<br>Select clients: Viscom AG, Transline AG, TSD Gmbh |

**Career Development: Germany**

| | |
|---|---|
| 07/2009 – 11/2013 | **Freelance German-English translator**<br>Select clients: Viscom AG, Transline AG, Tetras Gmbh, globaldocs Gmbh, tolingo GmbH, Jabro GmbH |
| 07/2009 - 12/2010 | **Subsidized transitional phase (*Transferkurzarbeit*)**<br>PEG Lohweg mbH |
| 06/2006 – 06/2009 | **German-English translation, English trainer**<br>Full-time contractual engagement, Viscom AG, Hanover DE |
| 05/2001 – 06/2009 | **Freelance English trainer, proofreader, DE=>EN translator**<br>Select clients: Viscom AG, Institut für Produktivität Hannover, Frank Will Sprachschule, Euroschule Hannover, Volkshochschule Hannover, numerous private clients |

**Career Development: USA**

| | |
|---|---|
| 11/1995 – 12/2000 | **Professional artist, cabinetmaker**<br>Chicago IL |
| 11/1994 – 11/1995 | **Professional artist, carpenter**<br>Carbondale IL |
| 06/1993 – 11/1994 | **USA landscape painting tour (27 states)** |
| 06/1986 – 06/1993 | **Assistant professor, Fine Arts / Art History**<br>McKendree College, Lebanon IL; John A. Logan College, Carterville IL; Rend Lake College Ina IL, SIU-C, Carbondale IL |

**Education**

| | |
|---|---|
| 1983 - 1986 | Southern Illinois University, Carbondale IL, USA<br>Master of Fine Arts, Painting<br>*Graduate Fellowship, University Honors* |
| 1983 - 1986 | Southern Illinois University, Carbondale IL, USA<br>Bachelor of Fine Arts, Painting and Drawing<br>*University Honors, Dean's List* |

# References

**Viscom AG, 2009 (S. 1 von 2)**

VISCOM
vision technology

## Zeugnis

Herr Michael Gould, geboren am 07.12.1956 in Chicago/USA, war vom 01.07.2006 bis 30.06.2009 bei der Viscom AG tätig. Bereits seit 2002 war er als freiberuflicher Englischlehrer und seit 2005 zusätzlich als Korrekturleser für Viscom tätig gewesen.

1984 gegründet, ist Viscom ein Pionier im Bereich der Industriellen Bildverarbeitung und einer der wichtigsten Anbieter von Prüfsystemen – mit einer weltweit führenden Stellung im Bereich der Inspektion elektronischer Baugruppen. Viscom liefert an Kunden aus allen produzierenden Branchen, Schwerpunkte bilden die Elektronik- und Automobilindustrie sowie die Luft und Raumfahrttechnik und deren Zulieferer.

Herr Gould wurde als Übersetzer und Englischlehrer eingestellt.

Der interne Englischunterricht umfasste bis zu 6 parallele Lerngruppen mit insgesamt bis zu 70 Teilnehmern. Herr Gould war für die Einstufung der Teilnehmer nach Kenntnissen und individuellen Anforderungen, die Auswahl und den Erwerb von Lernmaterialien und die Erstellung von Lehrplänen verantwortlich. Er führte den Unterricht durch und kontrollierte dabei die Lernerfolge in Zusammenarbeit mit den Bereichen Qualitätsmanagement und Dokumentation.

2008 entschloss er sich aus Zeitgründen, den Englischunterricht an eine Nachfolgerin zu übergeben, die er selbst empfahl und einarbeitete, und dadurch einen reibungslosen Übergang ermöglichte.

Die Übersetzungsarbeit von Herrn Gould deckte alle in einem High-Tech-Unternehmen vorkommenden Bereiche ab, angefangen bei allgemeinen Themen über wirtschaftliche, finanzwirtschaftliche und vertragliche Angelegenheiten bis hin zu technischen Fachtexten. Die Arbeit wurde in enger Zusammenarbeit mit den Fachabteilungen durchgeführt. Bei Bedarf arbeitete er mit externen Fachübersetzern zusammen, las Korrektur und führte die Qualitätskontrolle zusammen mit dem Qualitätsmanagement durch.

Zusätzlich unterstützte Herr Gould die Dokumentationsabteilung bei ihrer 2005 gestarteten Initiative, ein einheitliches firmeninternes Terminologiesystem zu entwickeln. Dabei wurden Fachbegriffe und deren englische Übersetzung festgelegt.

Bei seiner Arbeit zeigte Herr Gould einen sicheren Umgang mit den Übersetzungsprogrammen Across und Transit sowie den gängigen Microsoft Office Anwendungen.

Viscom AG - Carl-Buderus-Str. 9-15 - 30455 Hannover, Tel.: 0511/94996-0, Fax: 0511/94996-900, info@viscom.de, http://www.viscom.de
Vorstand: Dr.-Ing. Martin Heuser, Dipl.-Ing. Volker Pape, Dipl.-Wirtsch.-Ing. Ulrich Mohr, Aufsichtsratsvorsitzender: Bernd Hackmann
St. Nr. 25/209/04091 · USt-IdNr. DE 115675169 · Handelsregister Amtsgericht Hannover HRB 59616

Sparkasse Hannover: BLZ 25050180, KTO 469165 (IBAN DE77 25050180 0000469165, BIC SPKHDE2HXXX)
Deutsche Bank: BLZ 25070070, KTO 31929300 (IBAN DE78 25070070 0031929300, BIC DEUTDE2HXXX)
Dresdner Bank: BLZ 25080020, KTO 820664500 (IBAN DE03 25080020 0820664500, BIC DRESDEFF250)

**Viscom AG, 2009 (S. 2 von 2)**



VISCOM
vision technology

Herr Gould war ein guter Englischlehrer, der es verstand, bei den Teilnehmern seiner Kurse Lernerfolge zu erzielen, er konnte sein Wissen gut vermitteln und auch der Spaß kam bei ihm nicht zu kurz. Als Muttersprachler besaß er für die Lehrtätigkeit die perfekten Voraussetzungen, außerdem kamen ihm hierbei und bei seiner Übersetzertätigkeit sein technisches Verständnis und die ausgezeichneten Kenntnisse über die bei Viscom angewandten Technologien (industrielle Bildverarbeitung, Halbleiter- und Solartechnologie, Leiterplatten, Maschinenbau usw.) zugute, die er sich selbständig angeeignet hat. Er war ein guter Übersetzer, immer hochmotiviert und stets darauf bedacht, sein Fachwissen und seine -kenntnisse zu erweitern. Zu seinem Erfolg trugen auch seine Freude an seiner Tätigkeit und seine effiziente Arbeitsweise bei. Herr Gould wusste seinen Schreibstil zielorientiert an die Bedürfnisse des jeweiligen Textes anzupassen. Liefertermine hat er immer eingehalten.

Seine Aufgaben erfüllte Herr Gould stets zu unserer vollen Zufriedenheit.

Sein Verhalten gegenüber Vorgesetzten, Kollegen und Geschäftskontakten war immer vorbildlich, freundlich und zuvorkommend.

Herrn Goulds Arbeitsverhältnis endet aus betriebsbedingten Gründen, er wechselt zum 01.07.2009 in eine Transfergesellschaft. Wir bedauern seinen Weggang sehr, danken ihm für die für unser Unternehmen geleistete Arbeit und wünschen ihm für seine berufliche und private Zukunft alles Gute und weiterhin viel Erfolg.

Hannover, den 30.06.2009
Viscom AG

Ulrich Mohr
Vorstand

Viscom AG · Carl-Buderus-Str. 9-15 · 30455 Hannover, Tel.: 0511/94996-0, Fax: 0511/94996-900, info@viscom.de, http://www.viscom.de
Vorstand: Dr.-Ing. Martin Heuser, Dipl.-Ing. Volker Pape, Dipl.-Wirtsch.-Ing. Ulrich Mohr, Aufsichtsratsvorsitzender: Bernd Hackmann
St. Nr. 25/209/04091 · USt-IdNr. DE 115675169 · Handelsregister Amtsgericht Hannover HRB 59616

Sparkasse Hannover: BLZ 25050180, KTO 469165 (IBAN DE77 25050180 0000469165, BIC SPKHDE2HXXX)
Deutsche Bank: BLZ 25070070, KTO 31929300 (IBAN DE78 25070070 0031929300, BIC DEUTDE2HXXX)
Dresdner Bank: BLZ 25080020, KTO 0820654500 (IBAN DE03 25080020 0820654500, BIC DRESDEFF250)

**tolingo GmbH, 2010**

tolingo
Die Übersetzer

**tolingo sagt: Qualität!**

Hallo Michael Gould,

Qualität ist uns sehr wichtig. Daher arbeiten wir so gern mit Ihnen zusammen.

Als einer unserer Top-Übersetzer bieten wir Ihnen die Chance, tolingo als zufriedenen Referenz-Kunden angeben zu können und unser Logo auf Ihrer Website zu platzieren.
Das „certified by"-Logo kann als Zeichen unseres gemeinsamen, hohen Qualitätsstandards auf Ihrer Seite eingebunden werden:

Quelle:
http://advertising.tolingo.com/tolingo/logos/tolingo-certified2.jpg

Bleiben Sie so gut, wie Sie sind!

Viele Grüße,
Lisa Stephens

Diese E-Mail wurde Ihnen von der tolingo GmbH, Hamburg, geschickt.
http://www.tolingo.de | Impressum

certified by
tolingo
translations

**Globaldocs GmbH, 2013**

GLOBALDOCS
worldwide language services

Herr
Michael Gould
Empelder Straße 96
30455 Hannover

**GLOBAL**DOCS GmbH
worldwide language services
Am Falder 4
40589 Düsseldorf

Ihre Durchwahl für Rückfragen
Tel: +49 (0) 211 – 75707 – 27
Fax: +49 (0) 211 – 75700 - 53
info@globaldocs.de

**Referenz**

Sehr geehrter Herr Gould,

gerne bestätigen wir Ihnen unsere gemeinsame Geschäftsbeziehung in den Jahren 2010 bis 2013.

Als Language Solution Provider unterstützen wir unsere Kunden professionell und erfolgreich bei der Internationalisierung ihrer Produkte. Unserer Dienstleistungspalette umfasst multilinguale Übersetzungsprojekte, (Software-) Lokalisierung und Informationsmanagement. An unserem Sitz in Düsseldorf entwickeln wir auf den Kunden massgeschneiderte Workflows und technische Lösungen für die Bereiche Übersetzung und Spachenmanagement

Als technischer Übersetzer übernahmen Sie für uns in freier Mitarbeit Projekte zur technischen Übersetzung in der Sprachenkombination Deutsch – Englisch.

Wir waren mit der Projektabwicklung, Termintreue und Übersetzungsqualität jederzeit zufrieden und würden die Zusammenarbeit zukünftig gerne fortsetzen.

Wir bedanken uns für die bisher erbrachten Leistungen.

Viele Grüße

Ralph Krepela

Geschäftsführer
Düsseldorf, 10.01.2013

**MFA Diploma, Southern Illinois University at Carbondale, 1989**

Southern Illinois University
at Carbondale

Graduate School

On recommendation of the President and Faculty,
the Board of Trustees, by virtue of the authority vested in it, has
conferred on

Michael J. Gould

the degree of

Master of Fine Arts
Art

and has granted this Diploma as evidence thereof
this fourteenth day of May, 1989

President

Dean

SOUTHERN ILLINOIS UNIVERSITY · DEO VOLENTE · CHARTERED 1869 ·

Chancellor

Chairman of Board